

ӘЛ-ФАРАБИ АТЫНДАҒЫ ҚАЗАҚ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ

Филология факультеті
Шет тілдері кафедрасы

ҚОРЫТЫНДЫ БАҚЫЛАУ БАҒДАРЛАМАСЫ

ҮҮА (р) 5202, ID 12512 коды

"Шетел тілі (Кәсіби)»

пәні бойынша

Білім деңгейі: магистратура

Білім беру бағдарламалары

7M02217 – Шығыстану

7M03115-Аймақтану

7M02310-Шығыс тілдері

7M02302-Аударма жұмысы

Курс-1

Семестр-1

Кредиттер саны- 5

1. ПӘННІҢ ТАҚЫРЫПТЫҚ БАҒДАРЛАМАСЫ

Пәннің мақсаты: магистранттарда іскерлік және ғылыми салаларда қарым-қатынас жасауға және халықаралық зерттеу ұжымдарында ғылыми-зерттеу қызметін жүргізуге мүмкіндік беретін коммуникативтік құзыреттерді іске асыру үшін қажетті дағдыларды дамыту. Ауызша, жазбаша және электрондық коммуникация әдістері зерделенеді және шет тіліндегі кәсіби маңызы бар мәтіндер жасалады.

Пән бойынша оқытудан күтілетін нәтижелер:

1. **Тыңдалым.** Тыңдалған ақпараттың негізгі мағынасын немесе кейбір бөлшектерін тез немесе орташа сөйлеу қарқынымен түсінеді.
2. **Айтылым.** Күнделікті және кәсіби тақырыптар бойынша әңгімелесуге дайындықсыз қатысады. Мамандыққа байланысты бірқатар мәселелер бойынша өз көзқарасын баяндайды.
3. **Оқылым.** Мамандық бойынша шет тілінде ғылыми түпнұсқалық мәтіндердің негізгі мағынасын түсінеді.
4. **Жазылым.** Шет тілінде ғылыми мақалалар, әртүрлі эсселер түрлерін жазады, түйіндеме жасайды және басқа елдердің ғалым-әріптестерімен іскерлік хат алмасады.
5. Шет тілінде презентациялар мен жобалық жұмыстарды дайындайды.

Пән бойынша оқытылатын негізгі тақырыптар.

Модуль 1. Introduction to the subject

1. The origin of Oriental Studies
2. Translation theory as a scientific discipline
 1. The Birth of English Oriental Studies
 2. Formation and development of translation science: main trends in the development of translation in different historical eras
 1. The development of Oriental studies in Europe
 2. Translation in the Middle Ages. Literal translation
 1. Problems and prospects of Oriental studies in England
 2. Translation in the Renaissance. The principles of translation by Etienne Dolet and Martin Luther
 1. System concepts of English Orientalists
 2. The Classicist Period. Free Translation

Модуль 2. Stages of the subject

1. Formation of Oriental studies as a science
2. Cultural adaptation and free translation. "Adapting to our customs"
 1. Traditionalism, traditions in the culture of the East
 2. Romantic translation. The theory of untranslatability
 1. Rendering the text from English into Russian/Kazakh
 2. Putting 6 questions on the content of the text
1. Traditionalism and Traditions in Eastern Culture
2. The Golden Age of Translation
 1. Common Problems: Oriental Studies in the Circle of Other Sciences
 2. Translation theory as a scientific discipline. Prerequisites for the emergence and development of linguistic translation theory
 1. The Medieval Sufi Brotherhood of Halvati in the Works of European and American Scholars
 2. Definition of translation. The essence of translation

Module 3. Definition

1. Manuscript documents about the activities of the Crimean Khan Mengli-Girey
2. The creative nature of translation and the factors that influence the translator's freedom of choice
 1. The Culture of Ottoman Society: A Historical Perspective on Library and Publishing Activities
 2. Translation as a process of interlingual or bilingual communication. The communicative model of translation
 1. Modern Oriental Studies

2. Two stages in the translation process

1. The role of the English language in the modern world
2. Cultural contact in the translation process and the translator's task

Ұсынылған әдебиет көздерінің тізімі.

Әдебиеттер: Негізгі

1. Latham-Koenig, C English File. Intermediate teacher`s guide [Text]: with teacher`s resource centre / Christina Latham-Koenig, Clive Oxenden, Jerry Lambert; with Anna Lowy.- fourth edition.- New York: Oxford University Press, 2019.- 217.
2. Nina Brown, Thomas McIlwraith, Laura Tubelle de González. PERSPECTIVES: AN OPEN INTRODUCTION TO CULTURAL ANTHROPOLOGY, 2020 y.
- House, J. The basics translation [Text] / Juliane House.- New York: Routledge, 2018.- 210 p

Қосымша:

1. Martin Hewings. Advanced Grammar in Use. The 4th edition. Cambridge University Press. 2023, 720 p.
2. Gerald J. Alred, Carles T. Brusaw, Walter E. Oliu. Handbook of technical writing. The ninth Edition Macmillan, 2020. 129 p.
3. Paul Dummett and John Hird. Oxford EAP. Pre-Intermediate. B1. A course in English for Academic Purposes. Oxford University Press. 2020, p. 167.
4. Articles, papers on specialty.

Интернет-көздері:

1. MOOC: Academic Writing: The Structure of a Research Paper. на платформе open.kaznu.kz.
2. <https://www.ebooks.com › en-us>
3. <http://dictionary.cambridge.org>
4. <http://www.ditext.com/russell/russell.html>
5. <http://www.fallacyfiles.org/taxonomy.html>

2. ҚОРЫТЫНДЫ БАҚЫЛАУ ТАПСЫРМАСЫН ОРЫНДАУ БОЙЫНША ӘДІСТЕМЕЛІК НҮСҚАУЛАР: СТАНДАРТТЫ ЖАЗБАША ОФЛАЙН

2.1. Емтихан нысаны: Офлайн стандартты жазбаша. **Платформа:** Univer АЖ

2.2. Жазбаша емтиханның мақсаты: пәнді оқу кезінде меңгерілген оқу нәтижелерін, дағдылар мен құзыреттіліктерді көрсету, өз ойларын жазбаша түрде қисынды түрде жеткізе білу, өз көзқарасын дәлелді түрде дәлелдеу.

2.3. Тапсырманы орындаудан күтілетін нәтижелер:

Жазбаша емтиханның бір билеті оқытылған курс бойынша оқу нәтижелерін анықтайтын және төменде сипатталған критерийлер бойынша бағаланатын 3 сұрақтан тұрады:

1-ші сұрақ: 1-ші критерий. Мәтіннің мазмұндық сәйкестігі. 2-ші критерий. Мәтіннің стилистикалық сәйкестігі.

2-ші сұрақ: 3-ші критерий. Сұрақтар құрастырудағы грамматикалық аспектілер 4-ші критерий. Сұрақтың мәтін мазмұнына сәйкестігі.

3-ші сұрақ: 5-ші критерий. Мәтінді ұйымдастыру. 6-шы критерий. Эссе мазмұнын жазбаша сыни талдау және бағалау.

2.4. Емтихан өткізу рәсімі.

2.4.1. Стандартты жазбаша офлайн емтихан бекітілген кестеге сәйкес өткізіледі.

2.4.2. Кезекші оқытушы жазбаша офлайн емтихан басталардан алдын, 15 минут бұрын білім алушыларды жеке куәлік бойынша жеке басын тексеруді жүзеге асырады, білім алушыларды келу парақтарында көрсетілген орындарға отырғызады.

2.4.3. Егер бөгде адам жазбаша офлайн емтиханына келсе, кезекші оқытушы осы қағидаларды бұзғандығы туралы тиісті акт жасайды.

2.4.4. Кешігіп келген білім алушыларға емтиханға қатыстырылмайды.

2.4.5. Емтихан кезінде кезекші оқытушы білім алушылардың бекітілген нұсқаулыққа сәйкес мінез-құлық ережелерін сақтауын бақылауды жүзеге асырады.

2.4.6. Емтиханға бөлінген уақыт аяқталғаннан кейін (2 астрономиялық сағат) кезекші оқытушы:

1) емтихан жұмыстарын жинайды;

2) әр жұмысқа жауап парақтарындағы жұмыстарды жазудың аяқталу белгісін – X әрпін қояды;

3) деканат маманына шифрлау үшін келу парақтарымен бірге жауап парақтарын ұсынады.

2.4.7. Шифрлау үшін жұмыстарды ұсыну кешіктірілген жағдайда деканат маманына тиісті кінәлі адамдарға акт жасалып, кейін жазаланады.

2.4.8. Емтиханда білім алушыларға өзімен бірге рұқсатсыз ақпаратқа қол жеткізу үшін пайдаланылуы мүмкін қосалқы алдау парақтарын, ұялы телефондарды, смарт-сағаттарды және басқа да техникалық өзге де құралдарды алып жүруге және /немесе пайдалануға тыйым салынады. Басқа білім алушылармен және бөгде адамдармен сөйлесуге, жауаптарда ТАӘ және/немесе өзге де сәйкестендіру жазбаларын жазуға тыйым салынады.

2.4.9. Егер білім алушы емтиханға келіп, билет бойынша жауап беруден бас тартса, емтихан тапсыру бағасы "F" ретінде бағаланады.

2.4.10. Дәлелді себеп болмаған жағдайда емтиханға келмеу "F" бағасы ретінде бағаланады.

2.4.11. Білім алушы осы тармақтардың біреуін немесе бірнешеуін бұзған жағдайда емтихан жұмысының күшін жою актісі (бұдан әрі – Акт) толтырылады, пән үшін "F" ("қанағаттанарлықсыз") бағасы қойылады.

2.4.12. Емтиханда осы қағидаларды қайталап бұзғаны үшін білім алушы факультет кеңесінің Әдеп жөніндегі кеңесінің қарауына ұсынылады.

2.4.13. Пән бойынша қорытынды баға емтихан өткізілгеннен кейін 1 ай ішінде, білім алушылар қашықтықтан білім беру технологияларын және/немесе емтихандағы мінез-құлық ережелерін қолдана отырып, қорытынды бақылау жүргізуге арналған нұсқаулықтарды бұзғаны анықталған жағдайда: шпаргалкаларды, ұялы телефондарды пайдалану, келіссөздер жүргізу және т.б. актіні толтыра отырып, бақылау бейнекамераларынан алынған жазбалар негізінде жойылуы мүмкін. Актінің күшінің жойылуына шағымдануға және апелляцияға беруге жатпайды.

2.4.14. Емтихандардағы барлық тәртіп бұзушылықтар білім алушының транскриптіне (оқу үлгерімі туралы көрсеткішіне) енгізіледі.

3. БАҒАЛАУ САЯСАТЫ

ҚОРЫТЫНДЫ БАҚЫЛАУДЫ КРИТЕРИАЛДЫ БАҒАЛАУ КӨРСЕТКІШІ
Пән: Шетел тілі (кәсіби). Түрі: Стандартты жазбаша офлайн. Платформа: Univer АЖ

№	Балл Критерий	ДЕСКРИПТОРЛАР				
		"Өте жақсы "	"Жақсы "	"Қанағаттанарлық"	"Қанағаттанарлықсыз"	
		90-100 % (27-30 балл)	70-89 % (21-26 балл)	50-69 % (15-20 балл)	25-49% (8-14 балл)	0-24 % (0 - 7 балл)
1-сұрақ	1 - Критерий. Мәтіннің мазмұндық сәйкестігі.	"Өте жақсы" деген баға мәлімдеменің логикалық және дәйекті бағыты және оның жалпы мазмұны түсінікті жауап үшін қойылады, онда: мәтіннің тақырыбы аударылған, мәтіннің аудармасы шет тіліндегі мәтіннің мазмұнына толық сәйкес келеді.	"Жақсы" деген баға мәтіннің логикалық бағыты түсінікті, мәтіннің өзі де, тақырыбы да аударылған, мәтіннің жалпы көлемінің 80% аудармасы шет тіліндегі мәтіннің мазмұнына сәйкес келетін жауап үшін қойылады.	"Қанағаттанарлық" бағасы мәтіннің тақырыбы мен мәтіні дұрыс аударылған, бірақ мәтіннің жалпы көлемінің тек 50% аудармасы оның негізгі мазмұнына сәйкес келетін жауап үшін қойылады.	"Қанағаттанарлықсыз" бағасы мәтіннің мазмұны түсініктеме беруіне сәйкес келмейтіндігі үшін қойылады. Негізгі идея дұрыс берілмеген.	"Қанағаттанарлықсыз" бағасы бірінші тапсырманы орындамағаны немесе қайта айтқаны үшін де қойылады, орындалған қайталау мәтін тақырыбының шегінен шығып кетеді.
	2 - Критерий. Мәтіннің стилистикалық сәйкестігі.	Мәлімдеме мәтіннің кәсіби стилі мен бағытына толық сәйкес келеді. Мәлімдеме логикалық тұрғыдан дәйекті, шет тілінде мәтіннің құрылымы сақталған.	Мәлімдеме негізінен мәтіннің кәсіби стилі мен бағытына сәйкес келеді. Мәлімдеме барлық жерде қисынды, дәйекті емес, бірақ шет тіліндегі мәтін құрылымы сақталған.	Мәлімдеме мәтіннің кәсіби стилі мен бағытына толық сәйкес келмейді. Мәлімдеменің аудармасы барлық жерде қисынды, дәйекті емес, шет тіліндегі мәтін құрылымы сақталмаған.	Мәлімдеме мәтіннің кәсіби стилі мен бағытына аз ғана сәйкес келеді. Мәлімдеме барлық жерде дәйекті, қисынды емес, шет тіліндегі мәтін құрылымы сақталмаған.	Мәлімдеме мәтіннің кәсіби стилі мен бағытына мүлдем сәйкес келмейді. Мәлімдеме барлық жерде қисынды, дәйекті емес, шет тіліндегі мәтін құрылымы сақталмаған.
2- сұрақ	3-Критерий . Сұрақтар құрастырудағы грамматикалық аспектілер	Барлық 6 сұрақ грамматикалық тұрғыдан дұрыс құрастырылған. Грамматикалық ережелер бұзылмаған.	6 сұрақтың 5 сұрағы дұрыс және грамматикалық талаптарға сәйкес келеді.	6 сұрақтың 4 сұрағы ғана грамматикалық талаптарға сәйкес келеді.	6 сұрақтың 3 сұрағы ғана грамматикалық талаптарға сәйкес келеді.	6 сұрақтың 2 сұрағы ғана грамматикалық талаптарға сәйкес келеді.
	4 - Критерий . Сұрақтың мәтін мазмұнына	Барлық 6 сұрақ мәтіннің мазмұнына сәйкес келеді.	6 сұрақтың 5 сұрағы мәтіннің мазмұнына сәйкес келеді.	6 сұрақтың 4 сұрағы мәтіннің мазмұнына сәйкес келеді.	6 сұрақтың 3 сұрағы мәтіннің мазмұнына сәйкес келеді.	6 сұрақтың 2 сұрағы мәтіннің мазмұнына сәйкес келеді.

	сәйкестігі					
3- сұрақ	5-Критерий. Мәтінді ұйымдастыру	Мәлімдеме дәйекті; логикалық байланыс құралдары дұрыс пайдаланылған; мәтін абзацтарға дұрыс бөлінген; мәлімдеме форматы дұрыс таңдалған. (көлемі 140-150 сөзден)	Мәлімдеме негізінен логикалық; логикалық байланыс құралдарын пайдалануда жеке кемшіліктер бар; мәтінді абзацтарға бөлу кезінде жеке кемшіліктер бар; мәлімдеме форматында жеке бұзушылықтар бар. (көлемі 130-139 сөзден)	Мәлімдеме барлық жерде қисынды бола бермейді; логикалық байланыс құралдарын қолдануда көптеген қателіктер бар, олардың таңдауы шектеулі; мәтін абзацтарға бөлінбеген; мәлімдеме форматында көптеген қателіктер бар. (көлемі 120-129 сөзден)	Мәлімдеме құруда логика жоқ; мәлімдеме форматы сақталмайды. (көлемі 100-119 сөзден)	Мәлімдеме құруда логика жоқ. Қорытынды бақылау жүргізу қағидаларын бұзушылық. (100 сөзден аз)
	6 - Критерий. Эссе мазмұнын жазбаша сыни талдау және бағалау.	Мәтінді рәсімдеудің негізгі ережелері, орфографиялық және лексикалық-грамматикалық қателер өте аз. Материал логикалық тұрғыдан дәйекті, ретімен берілуі. Мәтіннің жеке бөліктері арасындағы логикалық байланысты берудің әртүрлі құралдарын дұрыс пайдалану. Білім алушы білімінің үлкен қорын көрсетуі. Сөздердің дұрыс тәртібі сақталады. Негұрлым күрделі конструкцияларды пайдаланған кезде мәтінді түсінуді бұзбайтын қателердің аз саны рұқсат етіледі.	Мәтінді түсінуге кедергі келтірмейтін шағын лексикалық және грамматикалық қателер бар. Ойлар негізінен қисынды беріледі. Мәтіннің жекелеген бөліктері арасындағы логикалық байланысты беру құралдарын пайдалану кезінде кейбір кемшіліктерге жол беріледі. Білім алушы сөздерді қолдануда жеке дәлсіздіктерге жол беріп, лексиканың жеткілікті көлемін қолданады. Жұмыста мәтінді түсінуге кедергі келтірмейтін бірқатар грамматикалық қателер бар.	Тілдік қателер бар, соның ішінде мәтінді түсінуге кедергі келтіретін тілдік құралдарды қолдану кезінде. Ойлар әрдайым қисынды бола бермейді. Мәтіннің жекелеген бөліктері арасындағы логикалық байланысты беру құралдарын пайдаланудағы қателер. Эссе жазу форматында көптеген қателер бар. Студент шектеулі сөздік қорын пайдаланды. Жұмыста мәтінді түсінуді қиындататын қарапайым деңгейдегі грамматикалық қателер жиі кездеседі.	Мәлімдеме құруда логика жоқ. Мәтін бөліктері арасында логикалық байланысты беру құралдары пайдаланылмайды. Эссе форматы сақталмайды. Білім алушы өз ойларын білдіру үшін өзінің лексикалық қорын дұрыс қолдана алмады немесе қажетті сөздік қоры жоқ. Грамматикалық ережелер сақталмайды.	Мәтін бөліктері арасында логикалық байланыс беру құралдары жоқ, тапсырма орындалмады.

<https://infourok.ru/kriterii-ocenki-pismennih-perevodov-tekstov-s-inostrannogo-yazika-na-rodnoy-1094244.html?ysclid=lovqcgjbx9482596546>

Қорытынды бағалауды есептеу формуласы:

Қорытынды баға (ИО) = (%1+%2+%3+%4+%5+%6) / К, мұндағы % – критерий бойынша тапсырманы орындау деңгейі, К – критерийлердің жалпы саны.

Қорытынды балды есептеу мысалы

№	Балл	«Өте жақсы»	«Жақсы»	"Қанағаттанарлық"	"Қанағаттанарлықсыз"	
		90-100 %	70-89 %	50-69 %	25-49 %	0-24 %
	Критерий					
1.	1-Критерий	100				
2.	2-Критерий		75			
3.	3-Критерий			60		
4.	4-Критерий				45	
5.	5-Критерий	100				
6.	6-Критерий				49	
	Қорытынды %	200	75	60	94	200+ 75 + 60 + 94 = 429 429 / 6 критерий = 71,5 Қорытынды балл в % = 72

Есептеу кезінде алынған пайыздарға сүйене отырып, біз бағаны бағалау шкаласымен салыстыра аламыз.

72 ұпай 70 баллдан 89 баллға дейінгі сандар аралығында тұр, бұл бағалау шкаласы бойынша, "Жақсы" санатына сәйкес келеді.

Осылайша, осы емтиханды есептеуде білім алушылардың оқу жетістіктерін есепке алуды бағалаудың балдық-рейтингтік әріптік шкаласынан дәстүрлі бағалауға ауыстыра отырып,

ECTS және дәстүрлі жүйесіне сәйкес 72 балл "Жақсы"-ға бағаланатын болады.

Емтихан билеттері 3 сұрақтан тұрады. Дұрыс орындалған тапсырмалар үшін ең көбі - 100 балл, оның ішінде бірінші сұраққа – 30 балл, екінші сұраққа-30 балл, үшінші сұраққа - 40 балл беріледі.

Декан м.а.

Кафедра меңгерушісінің м.а.

Оқытушы



Б.У. Джолдасбекова

Д.Ж. Досмагамбетова

К.Т. Муллабекова